

# TÜRK TARİH KURUMU

HESAP İŞLERİ MÜDÜRLÜĞÜ

B-26-2 B/1215

Sn.Orhan Şaik Gökyay  
Kayışdağı caddesi 124/1

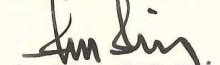
Göztepe/İSTANBUL

Ankara: 17.11.1978

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-338/1

Kayıtlarımıza göre 68,--TL borcunuz olduğu saptanmıştır.  
Yıl sonunun yaklaşması nedeniyle hesabınızı kapatabilmemiz için borcunuzu  
bir an önce göndermenizi rica ederim. Saygılarımla.

Türk Tarih Kurumu  
Hesap İşleri Müdürü

  
Metin ÇELEBİ

Ek : 1 fotokopi

T.C.  
ATATÜRK KÜLTÜR, DİL VE TARİH YÜKSEK KURUMU  
TÜRK TARİH KURUMU  
BAŞKANLIĞI

Sayı : Küt.Müd.451-239-834  
Konu : Ödünç kitaplar hk.

Ankara

1.8.1989

Sayın: Orhan Sait GÖKYAY  
Kayışdağı Cad.  
Dr. Fazıl Gökçeören Sok.  
No:13 Göztepe-İST.

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 0.55-338/2

Kayıtlarımızın tetkikinde, Ek 1'de belirtilen eserlerin ödünç verilme sürelerinin sona erdiği görülmüştür.

Kütüphane hizmetlerinin aksamaması için, bu yayınların en kısa zamanda iade edilmesini, aksi taktirde Ek 2'de sunulan "Türk Tarih Kurumu Kütüphanesinden Yararlanma İlkeleri" madde 5 gereğince hareket edileceği hususuna bilgilerinizi rica eder, saygılar sunarım.



Prof. Dr. Yaşar YÜCEL  
Türk Tarih Kurumu Başkanı

Ek: 2 sayfa.

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-338/2

Ek:1

F/242 Cihannüma

Alış Tarihi: 16.1.1987

A.I/8907-1,a Cihannüma

Alış Tarihi: 19.7.1983

TÜRK TARİH KURUMU  
KÜTÜPHANESİNDEN  
YARARLANMA İLKELERİ

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-338/2

Kurum Kütüphanesi, Kurum üyelerinin, Üniversite öğretim üye ve görevlilerinin, araştırmacıların, tez hazırlayan üniversite öğrencilerinin araştırma ihtiyaçlarının karşılanmasına yardımcı olmak amacıyla kurulmuş bir ihtisas kütüphanesidir.

Okuyucuların bilgi kaynaklarından ve kütüphaneden en iyi şekilde ve sürekli olarak yararlanmalarını sağlamak amacıyla, aşağıda belirtilen ilkeler dahilinde hizmet verir:

- 1- Ansiklopedi, sözlük, atlas ve benzeri danışma kaynakları, süreli yayınlar, basılmamış çeviri eserler, mikrofilm, mikrofiş ve fotokopiler ile yazma ve nadir basma eserler Kütüphane dışına ödünç verilemez.
- 2- Yazma ve nadir basma eserler ile basılmamış çeviri eserlerin incelenmesi, Kurum Başkanının iznine bağlıdır.
- 3- Kütüphaneden yararlananlar içinde, sadece Kurum üyelerine ve üniversite mensuplarına ödünç kitap verilebilir. Onlar da ödünç aldıkları materyalleri iyi kullanmakla ve belirtilen tarihte geri vermekle yükümlüdürler.
- 4- Kurum üyeleri ve üniversite mensupları, aşağıda belirtilen kurallarla ödünç materyal alabilirler:
  - a) En çok üç adet kitap, bir ay süre ile verilir.
  - b) Ödünç verilme süresi dolan, Kütüphaneye iade edilen kitap, başka isteyen yok ise aynı süre ile tekrar verilebilir.
  - c) Üzerinde süresi dolmuş kitap bulunduranlara, yenileri verilemez.
- 5- Gününde iade edilmeyen ve ödünç verme süresi uzatılmayan Kütüphane materyallerinden her geçen gün için para cezası alınır. Bu cezanın miktarı, Başkanlığın önerisi, Yürütme Kurulu kararı ve Yönetim Kurulunun onayı ile tespit edilir.
- 6- Ödünç alınan materyallerin kaybedilmesi veya yıpratılması durumunda:
  - a) Okuyucudan teslim etmediği Kütüphane materyalini bir ay içinde sağlaması istenir.
  - b) Bunu sağlayamıyorsa, materyalin bedeli rayiç değerinden ödettirilir.
  - c) Kütüphane Komisyonunca, fiyatı belli olmayan veya rayiç bedelin altında görülen materyal için piyasa araştırması yapılarak rayiç bedel tespit edilir.
- 7- Kütüphaneden materyal çalınmasına karşı her türlü tedbir alınır.

ATATÜRK KÜLTÜR, DİL VE TARİH YÜKSEK KURUMU  
TÜRK TARİH KURUMU  
BAŞKANLIĞI

934

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059 - 338

TÜRK TARİH KURUMU  
YAYINLARINI OKUYUNUZ  
VE  
OKUTUNUZ

1989 آغوست 5



Sayın Orhan Şaik GÖKYAY  
Kayışdağı Caddesi  
Dr.Fazıl Gökçeören Sok.No: 13  
Göztepe  
İSTANBUL

KIZILAY Sok. No. 1  
06050 Sıhhiye - ANKARA  
Tel. 31023 68 (11 hat)  
Telex: 42214

TÜRK TARİH KURUMU



TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 029-338/3



Sayın Orhan Şaik Gökyay  
Kayışdağı Cad. 124/1  
Göztepe - İstanbul

27. Mart, 1981

15 بانه قاتا - عربا بانه بانه

TÜRK TARİH KURUMU

Ankara, 23.III.1981

Sayın Orhan Şaik Gökyay

Kayışdağı Cad. 124/1

Göztepe

İstanbul

~~Sayın Üyemiz,~~

Kurumumuz yayınlarının daha iyi tanıtılması için açıklamalı bir bibliyografyasının çıkarılması uygun görülmüştür. Yayınlarımız arasında çıkan aşağıda adları yazılı yapıtlarımızın içeriğini açıklayan ve bir sayfayı geçmeyen bir özetin 15 Nisan 1981 tarihine kadar Kurum Başkanlığına gönderilmesini diler, saygılar sunarım.

Türk Tarih Kurumu Başkanı

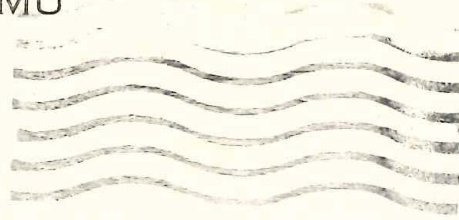


Ord. Prof. ENVER/ZİYA KARAL

- Menteşe Beyliği. 13-15. Asırda Garbi Küçük  
Asya Tarihine ait Tetkik

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-338/3

TÜRK TARİH KURUMU



Sayın Orhan Şaik Gökyay  
Kayışdağı Caddesi 124/1  
Göztepe - İstanbul

25. xii. 1980

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 029-338



# TÜRK TARİH KURUMU

GENEL MÜDÜRLÜK

Ankara, 25.XI.1980

Sayın Orhan Şaik Gökyay  
Kayışdağı Caddesi 124/1  
Göztepe - İstanbul

Sevgili Kardeşim,

"Atatürk'ün Yaşamı"ndan dolayı beni kutlayan mektubunu şimdi aldım . Senin yargımların benim için büyük değer taşır . Bu bakımdan ne kadar kıvanç duyduğumu tahmin edersin. Yaş 81 oldu. Elimde bir iki kitap daha var. Onları da çıkarmak olanağını bulursam, kendimi mutlu sayacağım.

Gözlerinden öper, sağlık, mutluluk ve başarı dileklerini sunarım sevgili kardeşim .

Türk Tarih Kurumu  
Genel Müdürü

Ölü; İğdemir

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-338/4

TÜRK TARİH KURUMU

B-26-2 B / 1004



Sayın Orhan Şaik Gökyay  
Kayışdağ Caddesi, 124/1  
Göztepe - İstanbul

دیرجی آقبیلدی عقیقه

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 019-338/5

# TÜRK TARİH KURUMU

GENEL MÜDÜRLÜK

B-26-2 B/1004

Ankara, 24.IX.1979

Sayın Orhan Şaik Gökyay  
Kayışdağ Caddesi, 124/1  
Göztepe-İstanbul

Aziz Kardeşim,

20 Eylül tarihli mektubunuzu aldım."Demirci Akıncıları"nda rastladığınız gerçekten korkunç hatadan ötürü beni uyarmanıza teşekkür ederim . Ne yazık ki,yapılacak hiç birşey yok. Bu kitabın eski yazıdan yeni yazıya çevrilmesi ve baskı esnasında provaların okunması işini rahmetli İbrahim Olgun üstlenmişti. Kitabın basılan formlarını gören Erol Erdinç, büyük çeviri ve baskı hataları olduğunu söyleyince yayınlamadan önce bütün formları kendisine vererek bir düzeltme cetveli hazırlattım . Demek onun da gözünden kaçmış .Üzülerek söyleyeyim ki, Türkiyede basılan kitaplarda ve hele günlük gazetelerde çok fahiş hatalar yapılmaktadır. Bu konuda bizimkiler yine ehveni şerdir . Bilmem geçenlerde Milliyette Ömer Lütfi Barkan hakkında yazdığım yazıyı okudunuz mu? Sayfalar altüst olmuştu.

Tekrar teşekkür eder, saygı ve sevgiler sunarım.

Türk Tarih Kurumu  
Genel Müdürü

Uluğ İğdemir

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-338/5

TÜRK TARİH KURUMU

226

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi

No 029 - 338/6

Bay Orhan Şaik Gökay

Galatasaray Lisesi Türkçe Öğretmeni

İstanbul



TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi

No 059-338/6

Bay Orhan Şaik Gökyay  
Galatasaray Lisesi Türkçe  
Öğretmeni  
Beyoğlu - İstanbul

1 - Gönderilmesini istemiş olduğunuz Zafername, Moğolların Gizli tarihi ile 30,41,42,43,44, 45,46,47,48,49 sayılı Belletenler Ankara Merkez Postahanesinin 15.4.1949 tarih ve 830,831,832 numaralı taahhüt makbuzları mukabilinde ve üç paket halinde adresinize sevk edilmiştir.

2 - Kitapların % 50 iskontolu bedeli onyediliradır. Posta masrafı 1,03 lira tutmuştur. Kurum adresine gönderdiğiniz 19,00 liradan geriye 0,97 lira alacağınız kalmıştır.

3 - Neşri tarihi iskontolu bedeli 3,25 posta masrafiyle birlikte tutarı 3,50 liradır. 2,53 lira daha gönderildiği takdirde Neşri tarihi de gönderilecektir. Saygılarımla.

Türk Tarih Kurumu  
Başsekreteri

Uluğ İğdemir

Bursa.3.XI.1945

Türk Tarih Kurumu Başkanlığına

TDVİSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 039-338/7

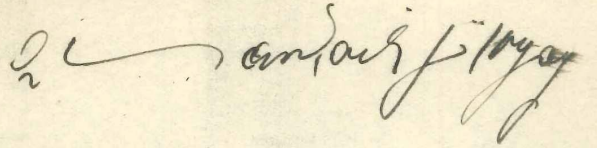
16.10.1945 tarihli ve 740 sayılı yazınız karşılığıdır:

Brockelmann tercümesi tarafımdan tekrar baştanbaşa gözden geçirilmiş ve görebildiğim zühuller ve yanlışlar elden geldiği kadar düzeltilerek tercüme ve eserin aslı iki paket halinde teahhütlü olarak bu mektupla birlikte postaya verilmiştir.Saygılarımın kabulünü rica ederim.

Orhan Şaik Gökyay

Yeşil-Yeşil sokak 29

Bursa



28/6/945

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No DŞg-338/8

Bay

Uluğ İğdemir

Türk Tarih kurumu baş sekreteri.

A N K A R A

9/5/945 Tarih ve 319 sayılı yazı karşılığıdır :

"Menteşe Beyliği" tercümesinden gönderdiğiniz yirmibeş  
nusheyi tamamen aldım, teşekkür ederim.

Brockelman'dan yaptığım tercümenin de bir an önce netice-  
lendirilmesini tekrar rica ile saygılarımı sunarım.

Ankara.5.Eylül.1943

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-338/9

Türk Tarih Kurumu Yüksek Başkanlığına

C.Brockelmann'ın "Geschichte der islamischen Völker" isimli eserinin ilk iki faslının bana verilmiş olan tercümesini iki nüsha olarak eserin aslı ile birlikte sunuyorum.Saygılarımın kabulünü rica ederim.

Devlet Konservatuvarı Müdürü

Orhan Şaik Gökyay

*Orhan Şaik Gökyay*



Türk Tarih Kurumu Başkanlığına

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 89-338/10

Tercümesi bana verilen "Geschichte der islamischen Völker" adlı eserin ik yarısı bundan önce dilimiz çevirilmiş ve sunulmuştu. Bu defa geri kalan yarısının da tercümesi bitirilmiş ve bu mektubumla birlikte iki nüsha olarak gönderilmiştir. Kitabın aslı da beraberdir. Yaptığım tercümeye karşılık bundan önce "beş yüz" lira avans almıştım. Şimdi tercüme tamamlandığına göre tutarı - hesap edilerek aşağıdaki adresime göndertilmesine delâletiniz saygılarımla dilerim.

18.XII.1944

Orhan Şaik Gökyay

Yeşil- Yeşil sokak 29

Bursa

Istanbul, 18.XII.1944

Muhterem Uluğ Bey,

TDVİSAM  
Kütüphanesi Arşiv  
No 059 - 338/10

Brockelmann'ın Geschichte der islamischen Völker adlı eserinin tercümesi bitti Kopyesiyle birlikte iki nusha olarak gönderiyorum. Kitabın Kurum kütüphanesim - den alınıp olduğum aslı da beraberdir. Bu tercümenin daha önce ilk yarısını yaptığım zaman "beş yüz" lira avans almıştım. Şimdi kitap tamamlandığına göre tercüme bedlinin bir an önce gönderilmesine delâletiniz bilhassa rica ederim. Burada bir noktayı da işaret etmek istiyorum. Bu kitabın sayfaları yüküldür ve bir sayfada ortalama 440-450 kelime vardır. Kurum tercümelerine Maarif vekilliğinin tercüme talimatnamesine göre para verdiği için bedeli hesaplanırken bu cihetin, bilhassa sizin tarafınızdan hatırlatılmasını rica edeceğim. Kurum'a yazdığım mektuba Bursa adresini verdim. Şu önümüzdeki bir kaç hafta veya ay içinde Bursa'ya döneceğimi umuyorum. Artık işler sonuna geldi sanırım. Bu hususta fazla yazmak istemiyorum. Ben orada olmasam bile göndereceğiniz havale beni Bankada bekler.

Menteşe Beyliği'ni aldım, fakat size teşekkür fırsat bulamadım. Son çıkan eserlerden de imkân olduğu takdirde size uğrayacak olan Orhan Buriyan Beye benim adıma vermenizi rica edebilir miyim? Bir de Mentese Beyliği'nden bir kaç tane istemek mümkün mü? Kendilerine göndermek icap eden bir kaç kimse vardı.

Şimdiye kadar gösterdiğiniz eyiliklerin teşekkürleriyle birlikte tekrar teşekkürlerimi, selâm ve hürmetlerimi sunarım.

Orhan Şaik Gökyay

Yeşil-Yeşil sokak 29

Bursa

Not: Yukarıdaki adres eşimin adresidir. Mektup yazmak icap ederse bu adrese gönderirsiniz. Kitabın endeksi yoktur. Onu zaten bu günden yapmak mümkün değildi. Kitap basılacak olursa o zaman yine ben hazırlarım. Kitabın için de müellife ait epice malûmat hataları var, bunların düzeltilmesi de gerektir. Fakat hepsinin tesbiti ancak her faslin mütehasıslarına düşecektir.

Bursa.22.XII.1945

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-333/11

Türk Tarih Kurumu Başkanlığına  
Ankara

19.12.1945 tarih ve 904 sayılı yazınızı aldım.İstenilen senet imzalanarak gönderilmiştir.Teşekkür ve saygılarımın kabulünü rica ederim.

Orhan Şaik Gökyay

Yeşil-Yeşil sokak 29  
Bursa

*Orhan Şaik Gökyay*

# TÜRK TARİH KURUMU

264

Bay Orhan Şahik Gökyay  
Yeşil-Yeşil Sokak 29  
Bursa

Ankara: 19.4.1945

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-338/12

C. Brockelmann'ın tercüme bedeline mahsuben bu gün İş Bankasile namınıza -havale bedeli hariç - beş yüz lira gönderilmiştir. Havale bedeli çıktıktan sonra Bankadan alacağınız meblağ 498 lira 59 kuruştur. İlişik senedin 10 kuruşluk pul üzerine imzalanarak geri gönderilmesini rica ederim.

Tercümeniz tetkik edilmekte ve bazı düzeltilecek noktalar tesbit olunmakta bulunduğundan tetkik neticesini size ayrıca bildireceğiz. İcabeden düzeltmeler yapıldıktan sonra tercüme ücretinin geri kalanı da ödenecektir.

Saygılar.

Türk Tarih Kurumu  
Başsekreteri

Uluğ İğdemir

Ankara: 25.12.1945

TÜRK TARİH KURUMU

921

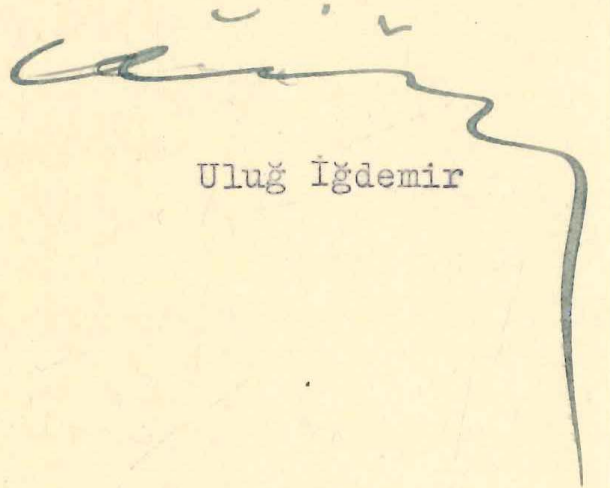
Bay Orhan Şaik Gökyay  
Yeşil, Yeşil sokak, No.29  
Bursa

TDVİSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-338/13

22.xII.1945 tarihli mektupla gönderilen 770 liralık senet alınmış ve paranız bugün İş Bankası ile yukarıki adresinize gönderilmiştir. Havale masrafı 185 kuruş, Bankadan size ödenecek olan para da 768 lira 15 kuruştur.

Bu vesile ile saygılarımı sunarım.

Türk Tarih Kurumu  
Başsekreteri



Uluğ İğdemir

Bay Orhan Şaik Gökyay  
Yeşil, Yeşil sokak No. 29  
Bursa

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-338/14

3.xI.1945 tarihli mektubunuzun cevabıdır:  
Brockelmann tercümesi kabul edilmiştir.  
Tercüme bedeli 1770 lira tutmuştur. Bunun 1000 li-  
rası evvelce iki taksitte avans olarak ödendiğın-  
den bu defa 770 lira daha ödenecektir. İlişik sene-  
din on kuruşluk pulla imzalanarak acele geri gönde-  
rilmesini rica ederim. Senediniz gelince 770 lira  
İş Bankasile yukarıki adresinize yollanacaktır.  
Saygılar.

Türk Tarih Kurumu  
Başsekreteri

  
Uluğ İğdemir

Ankara: 16.10.1945

## TÜRK TARİH KURUMU

740

Bay Orhan Şaik Gökyay  
Yeşil, Yeşil sokak No.29  
Bursa

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-332/15

Brockelmann tercümesi hakkında ilmf Müşavirimizin verdiği raporun bir sureti bu mektubumuzla birlikte gönderilmiştir. Tercüme ve eserin aslı da ayrı iki paket halinde yukarıki adresinize yollanmıştır. Raporda zikredilen hususlara göre tercümenin bir kere daha gözden geçirilerek acele gönderilmesini rica ederiz. Geri kalan alacağınız bu tasahihlerin yapılmasından sonra ödenecektir. Saygılar.

d

Türk Tarih Kurumu  
Başkanı

*S. Günaltay*

Bay Orhan Şaik Gökyay'ın Brockelmann'dan çevirdiği "İslam Kavimleri tarihi" adlı eseri inceledim. Mülahazalarımı aşağıda bidiriyorum.

1) Tercüme, umumiyet itibarile sadıktır.

2) bununla beraber bazı aksaklıklara rastlanmaktadır. Bu hususta bir kaç tipik misal vermek isterim.

\* a) Eserin daha ilk cümlesinde mütercim, sakinlerinin adalarını bizzat isimlendirdikleri Arabistan yazılıdır. Halbuki aslında, sakinlerinin, kendi adaları (yani adamız) diye adlandırdıkları Arabistan demektedir.

\* b) Vermögen (Almanca asıl, sa :4) bir şey yapmak ifade eden bir fiille beraber kullanıldığı vakit iktidar mânasına gelebilir, fakat asıl metinde servet, mal mülk demektir (tercüme, cilt 1, sa 4).

\* c) İm Wesentlichen (asıl, sa:5) ehemmiyetli surette değil, ana hatlariyle, yahut umumiyet itibarile demektir. - burada mütercim, im Wesentlichen'i wesentlich ile karıştırmıştır.

\* d) Verfolgen (asıl, sa:9) koğmak değil, takip etmek, cezaya çarpmak..... gibi mânalara gelir.

\* e) unter einem gewissen Schutz (asıl, sa:10) gerçek himayesi değil, bir dereceye kadar himayesi demektir .

\* f) Zwar, hakikaten demek değil vakıa demektir (asıl, sa:15).

\* g) Neigungen (asıl, sa:27), niyetler, değil, meviller demektir. Sonra, bu kelimenin bulunduğu cümlede, Mukavkas'ın mevillere vukufu olan peygamber değil, peygamberin mevillere vukufu olan Mukavkas mevzuu bahis-tir.

\* h) Beiden nächsten Jahre (asıl, sa:29), son iki sene değil, iki sene müddetle (yani Medine'ye geldiği andan itibaren iki sene müddetle)dir.

\* i) Mütercim, bir yerde (tercüme sa:35), İslâmlığın çekici kudretinin hiç de en az şekilde olmaksızın üzerine dayandığı mücerret tevhit, den söz etmektedir. Halbuki aslında (sa:34) İslâmlığın çekici kudretinin hiç dayanmadığı demektir

Kitabın her tarafında bu gibi aksaklıklara rastlanmaktadır. Mütercim<sup>in</sup> Alman diline malûm olan vukufu, kendisinin tercümesini bizzat ele alıp, bu bozuklukları ortadan kaldırmağa kifayet etmektedir.

Bu gözden geçirme ameliyesi yapıldıktan sonra tercüme iyi olarak vasıflandırılabilir.

Aslı gibidir.

T.T.K. İlmî Müşaviri  
Nusret Hızır.

M. H. 15.10.



TÜRK TARİH KURUMU

264

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No öşg-338

Bay Orhan Şahik Gökyay

Yeşil- Yeşil Sokak 29



Bursa



لَقَدْ فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا  
فَلَمَّا كَسَبَا قُنَاقًا مُّسْتَبِينًا  
فَلَمَّا كَسَبَا قُنَاقًا مُّسْتَبِينًا  
فَلَمَّا كَسَبَا قُنَاقًا مُّسْتَبِينًا

الحديث

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arsivi  
No 059-338/16



TOP SECRET  
KUTUBKHANA  
1945

ادبیات تاریخی در ایران - سلیقه حد - آقامیرزا لوند لیب لای

تقیه ادیبانی - لیب حور صفت

صورت مع تری ادیبانی تاریخی - بطفن خمار - صورت مع

بیان شاعران - کردیل یازید

کیر سینه دیدگان - عثمانی تا - نادولور

یاغ بوندور - حیه سیرت - رکت دیدگاه - عدوی ارماف

ادریب - احمد جواد ارم احمد آ د لای

Colonel Lamouche : Histoire de la Turquie  
بر حکایت تور  
قرنیه حیانت

تظنه ۱۹۲۷  
توقوت

باب شله  
یا ص - ایاقه ملسه

TDVISAM  
Kütüphanesi Arşiv  
No 059-338/17

طبقات دیوانه فخری  
دلائل الخیرات

- با حیات محمد حیدام  
- سادہ صفاۃ القلوب  
- مجمع الآداب

ترجمہ و شرح سنوں سرفیقہ جلد 56، 4-3، 2-1

تو ایساہ : جلد 1 و 2  
حد لہی قرآنہ دینی بی ماہہ ترکی تقریر

9 جلد  
yazır

زینت  
das

257/26 ~~برای آن ایستادگی~~  
 259/28 ~~افزون با چیزی که~~  
 260/29 ~~unterteilt~~  
 264/33 ~~ausgleichen~~  
 265/35 ~~مدت~~  
 281/52 ~~مجرد~~  
 303/47 ~~فایده~~  
 308/48 ~~پ~~  
 317/84 ~~Einheitlich~~  
 319/90 ~~شیر~~  
 325/96 ~~نظیر~~  
 347/119 ~~شکل~~  
 357/123 ~~هیزی~~  
 370/144 ~~بند~~  
 375/149 ~~استند~~  
 379/153 ~~علاقه~~  
 380/154 ~~فصل~~  
 394/168 ~~مندی~~  
 396/170 ~~بند~~  
 403/177 ~~صدا~~  
 406/180 ~~کریه~~  
 411/188 ~~بند~~  
 415/189 ~~دندان~~

222/234 ~~سودا~~  
 223/236 ~~ار~~  
 233/236 ~~که~~  
 224/236 ~~و~~  
 225/238 ~~28. XI. 1945~~  
 225/238 ~~اد~~  
 226/239 ~~عقد~~  
 229/243 ~~عقد~~  
 231/244 ~~عقد~~  
 206/217 ~~فصل~~  
 218/231 ~~بند~~  
 235/3 ~~1. XII. 1945~~  
 238/5 ~~فصل~~  
 238/6 ~~عقد~~  
 243/10 ~~بند~~  
 246/14 ~~عقد~~  
 247/15 ~~دندان~~  
 247/15 ~~فصل~~  
 248/16 ~~دندان~~  
 252/20 ~~عقد~~  
 253/21 ~~بند~~  
 255/24 ~~عقد~~  
 257/25 ~~فصل~~  
 257/26 ~~Power~~